

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO

**Estudio sobre el argot, las expresiones idiomáticas y los
falsos amigos en la traducción Francés-Español**

Autora: Marta Miguel González

Tutor: Joan Manuel Verdegal

Fecha de lectura: octubre del 2014



Resumen:

El argot y las expresiones idiomáticas forman parte del vocabulario particular de una lengua y, aunque suele ser lo último que se domina en el proceso de aprendizaje de la misma, resultan fundamentales para expresarse con naturalidad. Esta misma naturalidad se requiere en el proceso traductor. Debemos tener en cuenta que es necesario poseer las competencias traductoras adecuadas para trasladar el sentido de dichas expresiones a la lengua meta. En este estudio se explicarán los problemas de la lengua ya mencionados, y se mostrarán cuáles son los procesos que se deben seguir para conseguir una buena traducción.

Palabras clave:

Argot, expresiones idiomáticas, falsos amigos, traducción, literatura francesa.

Índice

1. Introducción.....	5
2. El argot.....	6
2.1. Introducción.....	6
2.2. Función y orígenes del argot.....	6
2.3. La formación del argot.....	7
2.4. Equivalencias.....	8
2.5. Ejemplos en frases.....	10
2.6. El argot en la literatura y en la traducción.....	11
3. Las expresiones idiomáticas.....	12
3.1. Introducción.....	12
3.2. Origen.....	12
3.3. Variedad del término.....	13
3.4. Características y clasificación de las expresiones idiomáticas.....	13
3.5. Estrategias de traducción.....	15
3.5.1. Estrategias para traducir modismos e idiotismos.....	15
3.5.2. Estrategias para traducir locuciones.....	16
3.5.3. Estrategias para traducir clichés.....	17
3.5.4. Estrategias para traducir comparaciones fijas.....	18
3.5.5. Estrategias para traducir muletillas.....	18
3.6. Fuentes de consulta.....	19
4. Los falsos amigos.....	20
4.1. Introducción.....	20
4.2. Diferentes denominaciones de los falsos amigos.....	20
4.3. Los falsos amigos en la traducción.....	21
4.4. Los falsos amigos en el contexto intralingüístico.....	22
4.4.1. Los falsos amigos desde el punto de vista formal.....	23
4.4.2. Los falsos amigos desde el punto de vista del contenido.....	23
4.5. Los falsos amigos en el contexto interlingüístico.....	25
5. Conclusiones.....	28
6. Anexo.....	29
7. Lista de referencias y bibliografía.....	30

1. Introducción

La lengua francesa es una lengua rica en matices y en vocabulario que no siempre contemplamos durante su proceso de aprendizaje. En el grado de Traducción e Interpretación se ofrecen las enseñanzas esenciales para que el alumno sea capaz de afrontar la traducción francés-español. De este modo, con los conocimientos que se adquieren, el estudiante tendrá una base lingüística que puede mejorar adentrándose en los diferentes recovecos que presenta la lengua francesa. Con el fin de consolidar y ampliar dichos conocimientos presentamos este trabajo de análisis de algunas de las dificultades que encontramos cuando traducimos del francés. Nos centraremos en tres aspectos de esta lengua que presentan bastantes problemas a la hora de comprender el francés y de reexpresarlo en español. Estos son: el argot, las expresiones idiomáticas y los falsos amigos.

Así mismo, tendremos en cuenta que el traductor e intérprete, al realizar su labor, ejecuta actos de comunicación en un contexto social con una finalidad muy determinada que puede ser similar a la del texto original (por ejemplo, cuando se interpreta el discurso de un orador en un congreso científico), pero también diferente (como hacer la traducción de un libro antiguo); lo que implica que debe saber reconocer todos los elementos que intervienen en este proceso, y todas las características del texto que traduce para ser capaz de encontrar el equivalente más idóneo. Por ello, ofrecemos este estudio como herramienta para ayudar a identificar los errores frecuentes en la traducción de un texto redactado en francés.

Sin duda, podemos encontrar muchos libros, artículos, manuales de consulta, estudios, etc. que existen desde que empezaron a desarrollarse los estudios de traducción y de traductología; este pequeño estudio no puede compararse con ellos. Sin embargo, hemos intentado elaborar un compendio de explicaciones, ejemplos, y alguna que otra cita de grandes estudiosos de estos temas, para intentar entreabrir la puerta que nos llevaría a un estudio más en profundidad de la lengua francesa y su traducción al español.

2. El argot en la lengua francesa

2.1. Introducción

El argot francés es un registro lingüístico que designa una manera especial de hablar de determinado grupo social. En su sentido más amplio el argot, es el lenguaje o vocabulario particular que se crea dentro de algunos grupos sociales o profesionales (el argot escolar, de la bolsa, periodístico, etc.). Entendido de esta manera en francés hablaríamos de *langue verte*, esta expresión engloba todos los tipos de argot. Según algunos estudiosos, la función del argot en sus inicios era encubrir la comunicación para que alguien no especializado en él no entendiese de qué se estaba hablando. Sin embargo, otros expertos en la materia como Albert Dauzat (1918) o Gaston Esnault (1919) no apoyaban esta teoría. Para Esnault, (1919) «El argot es el conjunto oral de palabras no técnicas que atraen a un grupo social». Es decir, que si un hablante utiliza el argot no es para evitar ser entendido, sino simplemente las palabras que emplea son su manera de expresarse habitualmente.

2.2. Función y orígenes del argot

El uso del argot es una forma de evitar los tabúes establecidos por la sociedad. El lenguaje cotidiano muestra cierta renuencia a evocar algunos temas explícitamente. El argot permite tratar dichos temas mediante un lenguaje esquivo, lleno de connotaciones ligadas a las palabras que se utilizan en el registro habitual de los hablantes. Esto explica que el léxico del argot sea particularmente rico en ciertos ámbitos como la sexualidad, la violencia, el crimen y las drogas. Es importante saber que hoy en día no hay un argot solamente, sino que existen tipos diferentes de argot.

Su fecha de aparición en Francia data del siglo XVII. Originalmente era la lengua de los mendigos y después se convirtió en el idioma de los ladrones. Era un lenguaje secreto, ya que los ladrones y los criminales de aquella época lo utilizaban para ocultar sus actividades ilegales y para que otras personas no les entendieran. Las personas que formaban parte de aquellos grupos, afirmaban su adhesión al grupo, así como a sus objetivos e intenciones al hablar el argot. En sus inicios no fue bien visto por la sociedad, sin embargo, el argot derivado de la expresión oral popular evolucionó hasta alcanzar un lugar importante dentro de la gramática francesa. Como prueba de ello están los diversos libros de escritores y poetas basados en este tipo de lenguaje.

Tenemos que decir que la literatura ayudó a difundir el argot. Prueba de esto es el «Essai sur l'argot», trabajo que Honoré Balzac publicó en 1834. El texto es una reflexión filosófica, lingüística y literaria sobre el argot, las mujeres y los ladrones. Así mismo, las «Mémoires» del ex convicto Vidocq, «Les Mystères de Paris» de Eugène Sue, «Les Mohicans de Paris» de Dumas, y durante la Tercera República Émile Zola, Jean Richepin, Francis Carco, Céline, Édouard Bourdet y Jacques Perret, sacaron a relucir el argot parisino.

El argot renace y se renueva constantemente, de hecho ha seguido evolucionando en novelas como las de Albert Simonin o Frédéric Dard, en la serie de novelas policiacas «San Antonio», en los diálogos de las películas con Michel Audiard o Alphonse Boudard, en las canciones de Pierre Perret y de Renaud, o las apariciones televisivas de Coluche.

En resumen, lo que entendemos en la actualidad por argot, es ese conjunto de expresiones atrevidas, llenas de viveza, de ingenio y de colorido, creadas en gran parte por el pueblo, sin la finalidad de ocultar las intenciones, sino para librarse del idioma oficial.

2.3. La formación del argot

Para desarrollar un habla propia, cada grupo social utiliza diferentes métodos. El factor más importante es el vocabulario. Algunas veces se asocia el argot con el simple hecho de utilizar un vocabulario particular; sin embargo, también podemos observar una modificación de la sintaxis en el argot. Veremos que algunas veces no se siguen las reglas de sintaxis, gramaticales, de fonética, pragmáticas, etc. de la lengua estándar. La formación de las frases, la pronunciación, la entonación, los gestos son muy diferentes de lo que indica la norma.

En cuanto a los procesos de modificación léxica, diremos que son de dos tipos, por un lado procesos de modificación semántica (se cambia el significado de las palabras), y por otro, de modificación formal (se crean o se modifican las palabras). Dentro de la modificación semántica encontraremos que se hace uso de la metáfora, de la metonimia, de la polisemia y de la sinonimia. En la modificación formal veremos procesos de composición lingüística, de derivación (utilizando los sufijos franceses más comunes: *-ard*, *-asse*, *-oque*, *-ax*, *-ouille*, etc.), de apócope, de aféresis, de reduplicación, de siglas y de préstamos lingüísticos. Cuando la modificación léxica es formal, observamos una destrucción del lenguaje habitual, el argot deforma, mezcla, desgarrá, corta las palabras y

rompe las reglas. Esta destrucción saca a relucir la voluntad del grupo social de separarse y de rechazar la sociedad establecida.

También podemos encontrar la utilización del *franglais*, que consiste en emplear expresiones existentes en la lengua francesa que provienen del inglés y que se pronuncian con el acento y la fonética francesa. Se usa desde hace algo más de una década. Es una manera de estar a la moda y de quedar bien. La Academia Francesa lucha por rechazar toda palabra extranjera. Es un tipo de lenguaje dentro del argot que pertenece a los jóvenes sobre todo pero también al mundo de los negocios.

Así mismo, se utilizan sistemas de comunicación codificados como el *verlan*. Este fenómeno lingüístico demuestra la voluntad de crear una lengua secreta. El principio parece muy sencillo, se trata de invertir las sílabas de una palabra pronunciándola el revés (à l'envers > ver-lan). Pero no es tan fácil reconocer y entender este tipo de palabras porque a veces se alejan de la primera forma de la palabra. El *verlan* es un fenómeno muy popular en las afueras de París. Está muy de moda en todo el mundo francófono. Algunos ejemplos de esta técnica son: mec > keum, femme > meuf, beur o rebeu > árabe, zarbi > bizarre

Otros ejemplos de sistemas de comunicación codificados son el *javanais*, que consiste en añadir «av» después de cada consonante o grupo consonántico; si la palabra empieza por vocal se añade «av» al principio de la palabra. Algunos ejemplos serían las palabras: *avallavumavettes* (*allumettes*), *bavonjavour* (*bonjour*), *travain* (*train*). Y también el *louchébem*, que tiene un sistema parecido, esto es, se sustituye la primera consonante de cada palabra por la letra «l» y se añade un sufijo variable a la palabra.

2.4. Equivalencias

ARGOT FRANCÉS	FRANCÉS ESTANDARD	JERGA ESPAÑOL	ESPAÑOL ESTANDARD
avoir la dalle	avoir faim	morirse de hambre	tener mucha hambre
avoir un coup de pompe	être fatigué d'un coup	estar hecho mierda	sentirse cansado de repente
babtou	française, personne européenne	gavacho	persona francesa, europea
bagnole, caisse,	voiture	cacharro	coche
baiser	faire l'amour	follar	hacer el amor
behu	herbe	hierba	marihuana
bite, teub, paf, queue, quéquette, zizi	pénis	polla	pene
blindé	trop	mogollón	mucho
bof	regulier	¡bah!	ordinario, regular

boite-de-six	voiture de police		coche de policía
bossier	travailler	currar	trabajar
bouffer, casser la croûte, damer	manger	papear	comer
bourré, beurré, plein, rond, déchiré, défoncé, mort	saoûl	pedo, ciego	borracho
c'est chaud	c'est difficile	está jodido	es difícil
c'est cool, fun, top, terrible, trop bon, fort, excellent, ça déchire, ça décoiffe, ça gère	quelque chose de très bien	mola, es de puta madre, estupendo, es la hostia	algo que es muy bueno
c'est pourri, c'est naze, ça craint	c'est nul	se ha jodido	se ha estropeado
caillera	racaille	chusma, gentuza	chusma, gentuza
chanmé	méchant	malo	malo
chatte, figue, foufoune, kiwi, minou, minet	vulve	coño	vulva
chelou, zarbi, spéc'	bizarre, louche		raro
chialer	pleurer	llorar	llorar
chiottes	toilettes	cagadero	servicios, aseos
cimer	merci		gracias
cinoche, ciné	cinéma	cine	cine
clope, garo	cigarette	pitillo, piti	cigarrillo
daron, darronne	femme	tía	mujer
être dans la dèche, être fauché	ne plus avoir d'argent	no tener pasta	no tener dinero
flic, poulet, keuf	policier	pasma	policía
frangin(e)	sœur, frere, ami(e), copain(e)	hermano(a), colega, amigo	hermano(a), amigo, colega
godasse, shoes	chaussure	zapato	zapato
gosse, môme	enfant	chaval	niño
j'en ai plein le cul, le dos, ras-le-cul, bol, ça me saoule	j'en ai marre, assez	estar hasta los cojones, narices	estar harto
je m'en bats les cuilles, j'en ai rien à foutre	je m'en fou	me la suda	no me importa
le bide	le ventre		la barriga
les vieux	les parents	los viejos	los padres
mec, keum, mister, gars, gaillard	garçon	tío	chico
mif, mifa	famille		familia
nana, meuf, miss, gonze, gonzesse, gazelle	filles	tía	chica
pi	puis	¿y qué?	entonces
picoler	boire	privar	beber alcohol
pieuter	dormir	dormir	dormir
piger, capter, suivre	comprendre	pillar, coger	entender
pinard	vin	vinacho	vino
pineco	copine		novia

pote	ami, copain	colega, amigo	amigo
rancard, ranque, rembour	rendez-vous	cita	cita
reuf	frère		hermano
ringard	démodé	hortera	pasado de moda
se bourrer, se prendre une cuite, se la mettre, prendre cher	se saouler	coger un pedo	emborracharse
se casser la gueule, la tronche	tomber	romperse la crisma	caerse
se casser, foutre le camp, s'arracher	s'en aller, partir	pirarse	irse, marcharse
se faire baiser	se faire prendre en faute	me han pillado	me han cogido
se faire rouler	se faire arnaquer	que te timen	ser estafado
thune, blé, pognon, fric, sous, balles, ronds, maille, oseille, douille	l'argent	pasta	dinero
tronche, gueule, face	figure, visage	careto	cara
un h.l.m	un appartement		un piso
un instit'	un instituteur	un profe	un profesor
une teuf	une fête	una juerga	una fiesta
vénère	énervé	cabreado	enfadado
zonmai, zonz	maison	kely	casa
zyva	vas-y	venga	vamos

2.5. Ejemplos en frases

- *Après huit mois fermes pour cambriolage, mon cousin est sorti du collège.*
Se refiere a la cárcel. También se suele decir *kalesh* o *zonz*.
- *Vas-y, on s'capte quand tu veux. Mon portable est toujours allumé. Se capter* significa «encontrarse en algún sitio».
- *J'ai passé la nuit au comico pour une main courante, bonjour l'ambiance !*
Comisaría. Con esta contracción también se alude irónicamente al sentido «cómico» de la palabra.
- *Les mecs, si vous avez un problème, j'suis al, vous pouvez compter sur moi.*
Es la forma en *verlan* de «là».
- *Ses parents ont pris un pavtar dans le quartier. C'est cool, mais ça va faire des jaloux.* Palabra derivada de la abreviatura «pav». Significa «chalet».
- *Ils l'ont bien taillé, le pauvre, il savait plus où se mettre. C'est vrai qu'ils l'ont pas loupé.* Burlarse.

- *J'suis trop énervée, je me suis fait bébar mon portable et personne n'a bougé. Bébar* significa robar. Esta palabra proviene del verbo *barboter*; se utiliza por la similitud de los dedos de un ladrón buscando en el bolsillo, como si fuese un pato que chapotea.

- *J'me suis fait carotte mes affaires dans les vestiaires !* Basado en «*tirer les carottes*», que se refiere a la paciencia que tenían los campesinos al cosechar las zanahorias.

- *Mais non, maman, j'perds pas mon froc ! Je fais bishop. C'est la mode !* *Bishop* es el nombre del protagonista de la película «*Juice*», protagonizada por Tupac Shakur, quien puso de moda los pantalones bajos que dejaban ver la ropa interior.

2.6. El argot en la literatura y en la traducción

Anteriormente, cuando explicábamos los orígenes del argot hemos mencionado algunos de los escritores que han hecho uso del mismo en sus obras. Nos preguntaremos el por qué de la utilización del argot en la literatura, y podemos entender este hecho si contemplamos el cambio progresivo que sufrió la lengua francesa en unos pocos años. El lenguaje argótico se incrustó de manera imparable en la lengua común enriqueciéndola considerablemente. Con este tipo de lenguaje se lograba un mayor grado de expresividad, de dramatización y de familiaridad. Era una manera de acercar la literatura a la mayoría de los hablantes de la lengua francesa.

La dimensión cultural del argot es una de sus características más importantes a la hora de traducirlo. De hecho, un traductor, para comprender una palabra o una locución del argot en toda su extensión, debe tener unos conocimientos muy amplios que sobrepasan los puramente lingüísticos. Se necesita una buena formación para dominar el argot, tanto en francés como en español.

La tarea del traductor es trasladar el sentido de las expresiones argóticas; para ello dispone de diversas estrategias que trataremos más adelante.

3. Las expresiones idiomáticas del francés

3.1. Introducción

Las expresiones idiomáticas son secuencias de varias palabras cuyo significado no se deriva del de sus componentes, sino que este se extrae de todo el conjunto de palabras. Constan por lo menos de dos palabras y admiten normalmente una interpretación literal y otra figurada, aunque la interpretación preferente suele ser la figurada.

Las expresiones idiomáticas forman parte del vocabulario particular de una lengua y, aunque suele ser lo último que se aprende del francés o de cualquier otra lengua extranjera, resultan fundamentales para expresarse con naturalidad. También hay que saber que una misma expresión idiomática puede tener varios significados según el contexto en el que se encuentre.

Con todo, según autores como Carter (1987), Corpas (1997), Romera (1993), Bahns (1993) o Higuera (1996), este tipo de expresiones, en general, no permiten cambios en el orden de sus elementos, ni alteración en el número de sus componentes, tampoco se pueden pasar a la voz pasiva, ni derivar, ni sustituir por sinónimos, es decir, tienen una única forma.

Por otra parte, las expresiones idiomáticas siempre han supuesto un gran problema a la hora de traducirlas a otro idioma, ya que si lo hacemos palabra por palabra obtendremos un significado confuso e incluso absurdo, por lo que no deberán traducirse literalmente. Este es el caso de la traducción francés-español. Sin embargo, en la lengua meta siempre encontraremos otras expresiones que evoquen las mismas ideas con otras palabras. Más adelante explicaremos en profundidad y ejemplificaremos las posibilidades de traducción que existen para este tipo de expresiones.

3.2. Origen

Las expresiones idiomáticas tienen, en la mayoría de los casos, un origen retórico. En casi todas las expresiones idiomáticas debió haber inicialmente una expresión novedosa, una figura poética atractiva que favoreció su aceptación original. Sin embargo, con el paso del tiempo, estas expresiones perdieron su figura retórica y se fueron empleando en su sentido figurado, se adoptaron en una lengua determinada como algo natural. Es muy curioso intentar rastrear el origen de estas frases y modismos, intentar reconstruir el contexto cultural en el que surgieron y el camino seguido hasta terminar

significando lo que hoy significan. Su procedencia suele encontrarse en leyendas, sucesos, costumbres, refranes, juegos populares ya desaparecidos, e incluso en supersticiones.

3.3. Variedad de términos

El término expresión idiomática convive junto con muchos otros términos como modismo, idiotismo, giro, frase hecha, refrán, etc. Muchas veces estos términos se confunden o se utilizan indistintamente, pero ninguno de ellos hace referencia al mismo fenómeno lingüístico. En algunas ocasiones, el término «expresión idiomática» se confunde con el término «modismo». En realidad, estos están incluidos, dentro de las propias expresiones idiomáticas. Esta confusión se debe a que la mayoría de los tipos de expresiones idiomáticas se parecen mucho entre sí, pero siempre existe algún rasgo lingüístico, por pequeño que sea, que diferencia cada tipo de expresión.

3.4. Características y clasificación de las expresiones idiomáticas

Siguiendo a Zuloaga (1980: 141-165), intentaremos establecer las características de las expresiones idiomáticas y su clasificación. Para empezar, debemos entender que son parte del saber lingüístico de la comunidad, es decir, todo hablante de la lengua a la que pertenezcan debe conocerlas, al menos algunas de ellas. Además, su uso es tan común que están institucionalizadas, estandarizadas y convencionalizadas. El uso repetido en la comunidad lingüística las fija arbitrariamente. También podemos decir que destacan por su estructura material, por su carácter icónico, por sus rasgos semánticos peculiares, por sus comentarios metalingüísticos y por emplearse de forma recortada. Las expresiones idiomáticas son construcciones cortas que presentan su contenido mediante una imagen concreta de orden visual, por lo tanto, tienen un significado literal y un sentido metafórico.

Según Higuera (1996), siguiendo a Sevilla y Arroyo (1993), podemos clasificar las expresiones idiomáticas en los siguientes tipos:

Modismo: expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman. Ejemplo: A troche y moche.

Idiotismo: giro o expresión propia de una lengua que no se ajusta a las reglas gramaticales. Ejemplo: A ojos vistas.

Locución: expresión pluriverbal, fija e idiomática que no forma una oración cabal y funciona como un elemento oracional. Dentro de las locuciones podemos distinguir:

Locuciones conjuntivas: equivalen a una conjunción y no admiten variación. Ejemplo: Con tal de que > *Pourvu que*.

Locuciones prepositivas: equivalen a una preposición y no admiten variación. A veces también se denominan locuciones conexas. Ejemplo: Ir en pos de > *Être en quête de*.

Locuciones adverbiales: equivalen a un adverbio y admiten pocas variaciones. Ejemplo: A tontas y a locas – *À tort et à travers*.

Locuciones predicativas: equivalen a un predicado; es decir, a un verbo no copulativo más los complementos que precise. En otras palabras, no siempre equivalen sólo a un verbo sino a todo un predicado. Ejemplo: Tomar el pelo.

Locuciones atributivas: equivalen a un verbo predicativo y su atributo. Ejemplo: Estar sin blanca. Ser un viejo verde.

Locuciones nominales: equivalen a un nombre. A diferencia de las combinaciones sintagmáticas, son semánticamente opacas y no admiten muchas variaciones. Ejemplo: Una puesta en escena > *Une mise en scène*.

Locuciones adjetivas: equivalen a un adjetivo. Ejemplo: Un razonamiento a priori > *Un raisonnement à priori*.

Cliché: sintagma nominal que contiene una metáfora que era expresiva en sus orígenes pero que se ha trivializado y codificado por su uso frecuente. Con frecuencia, su significado se deriva de la suma semántica de las partes que lo constituyen. En el caso contrario, algunos rasgos del contexto lingüístico o social ayudarían a la interpretación. Ejemplo: Las perlas de su boca.

Comparaciones fijas: expresiones con una clara construcción comparativa que contienen un verbo conjugado. También se las denomina símiles idiomáticos. Ejemplo: Ser más terco que una mula.

Frases hechas: se insertan en el discurso como una pieza única que no ofrece posibilidades de cambios en ninguno de sus elementos ni de inserción de otros. Son expresiones complejas, de carácter estable, en las que al menos entran dos palabras. Tienen un alto valor metafórico y carecen de carácter moralizante, lo cual las diferencia de las frases proverbiales. Casi todos los autores coinciden en definir las como: «ciertas frases y modos de hablar particulares a la lengua de cada nación». Por lo tanto, son intraducibles. Ejemplo: Donde Cristo dio las tres voces.

Muletillas: son juegos de palabras con rima interna, cuyo sentido está basado en los efectos fonéticos. La primera parte es, generalmente, un verbo y alude a una realidad

inmediata. La segunda parte suele ser un nombre propio que rima con el anterior. Ejemplo: De eso nada, monada. Una y no más, Santo Tomás.

3.5. Estrategias de traducción

3.5.1. Estrategias para traducir modismos e idiotismos

Como hemos visto anteriormente, la principal diferencia entre un modismo y un idiotismo es el grado en el que hacen un uso correcto de la lengua a nivel gramatical. El modismo puede apartarse un poco, pero el idiotismo es contrario a las reglas gramaticales, y puede parecer que no tiene mucho sentido a primera vista. Los tratamos en el mismo apartado porque desde el punto de vista de la traducción no guardan diferencia. La estrategia sería exactamente la misma.

La traducción de los modismos es algo que suele conllevar inevitablemente una pérdida (aunque en ocasiones esta sea leve) de información semántica y quizás también estilística, debido a su particular identidad y estructura. Los modismos, pueden tener equivalente o no en otra lengua, pero en ningún caso podemos traducirlos literalmente. De aquí se deduce quizás también el aspecto de pérdida de información estilística y connotativa, ya que aunque un modismo tenga una expresión equivalente en una lengua, las palabras que componen ese equivalente diferirán en matices y en evocaciones mentales, a pesar de que el significado general de la expresión sea equivalente. Quizás entendamos esto mejor con un ejemplo:

Être livré a soi-même > Abandonado a su suerte.

Vemos la equivalencia de semántica en ambos idiomas, pero aquí encontramos la diferencia de la que hablábamos antes, ¿evoca exactamente lo mismo el modismo francés a un francófono que el modismo español a un hispanohablante? A pesar de que los modismos tienen un significado general establecido a lo largo de la historia y el uso de la lengua, *être livré à soi-même* contiene un rasgo connotativo importante; en este caso, que a pesar de estar en una pésima situación, depende de sí mismo, de lo que él mismo pueda llegar a hacer (*soi-même*), y sin embargo el modismo español palia este matiz de autosuficiencia, de esperanza en las posibilidades de uno mismo, utilizando la palabra «suerte», de la cual se infiere que el sujeto que está en esa situación sin esperanza no puede hacer nada; este equivalente en español lo deja todo a la suerte, al azar, al destino, a lo que sea que tenga que pasar.

Esta reflexión no parece demasiado útil desde el punto de vista práctico, puesto que si existe un equivalente de este tipo en otra lengua, lo más sensato será utilizarlo, pero es interesante desde el punto de vista teórico, ya que nos hace tener presente que las lenguas han tenido una evolución distinta y que la traducción en definitiva debería centrarse en el sentido, en la evocación de cada término para los usuarios de las distintas lenguas.

Además, nos ayudará a entender la clasificación que hacen Nida y Taber (1974) en su estudio «La traducción, teoría y práctica» en cuanto a las modificaciones que tienen lugar a la hora de traducir los modismos. Cuando un modismo de la lengua origen no tiene equivalente en la lengua meta, se debería sustituir el modismo por una paráfrasis equivalente que perdería todo parecido formal y estilístico con un modismo, pero conservaría el aspecto semántico. Ejemplo: *Avoir du plomb dans l'aile* > Estar en dificultades. *Être une fleur bleue* > Ser romántico.

Sin embargo, cuando ambas lenguas poseen un modismo equivalente no hay problema alguno, y se usa el equivalente.

Ejemplo: *Faire l'école buissonniere* > Hacer novillos. *Les choses de la vie* > Cosas que pasan.

Por otro lado, también podemos hacer uso del recurso de sustitución. Veamos cuando sería adecuado utilizarlo: cuando encontramos en el texto un modismo sin equivalente y hemos tenido que parafrasearlo, podemos buscar en algún otro punto del texto la manera de introducir un modismo para compensar el valor formal, connotativo y estilístico que le confería al texto el modismo perdido. La pérdida de uno nos incita a buscar otro para obtener una traducción óptima.

3.5.2. Estrategias para traducir locuciones

Las locuciones no presentan tantos problemas como los modismos e idiotismos a la hora de traducirlos, puesto que uno de sus rasgos más importantes es que no son privativos de una lengua. Por esto, suelen tener casi siempre equivalencia en otras lenguas. Las locuciones conjuntivas, interjectivas y prepositivas no presentarían más problema que los ordinarios en una traducción; simplemente hemos de procurar utilizar el equivalente adecuado en cuanto al contexto, al registro y al uso, ya que normalmente suele haber más de una opción.

Por ejemplo, la locución interjetiva *Qu'est ce que ça veut dire?* que expresa amenaza o advertencia ante la conducta de alguien, se podría traducir por «¿qué quiere decir eso?».

Las locuciones nominales se pueden traducir fácilmente por su equivalente, como por ejemplo: *une mise en scène* por «una puesta en escena». Lo mismo ocurre con las locuciones adjetivas: *un raisonnement a priori* por «un razonamiento a priori». Igual que las locuciones adverbiales: *à tort et à travers*, por «a tontas y a locas».

3.5.3. Estrategias para traducir clichés

Como sabemos, el principal rasgo que diferencia a los clichés de las demás expresiones idiomáticas es que suele ser un sintagma nominal con una metáfora, y tiene también el rasgo indiscutible de ser un elemento conocido; todo cliché, por definición, expresa una idea fija, algo que ya se ha visto muchas veces, un estereotipo.

En cualquier caso, a la hora de traducirlos debemos tener presente el hecho de que el significado de un estereotipo se deduce de la suma de los significados de los elementos que lo forman (teniendo en cuenta, claro está, que se trata de una metáfora, pero es una metáfora que normalmente se puede transpolar a otros idiomas, pues se juega con las ideas, no con las palabras), además de llevar la etiqueta de cliché siempre puesta. Lo veremos quizás mejor con un ejemplo: Las perlas de tu boca > *Les perles de ta bouche*.

¿Qué ocurre? El texto original usa un cliché y, lo primero que debe hacer el traductor es reconocerlo. Aunque debemos admitir que incluso si no se reconociese y se tradujese literalmente, la traducción probablemente resultaría correcta. Esto es porque en realidad, se trata de la traducción de una metáfora de ideas que expresa el mismo juego de ideas en otra lengua (salvo casos extremos en los que las culturas sean totalmente diferentes). Saber reconocer el estereotipo es importante porque nos proporciona información de campo, nos ofrece un dato más sobre la intención del texto origen.

Podemos encontrarnos también con un estereotipo propio de una cultura que no sea entendido como tal por otra. Entonces sería en realidad una metáfora, pero perdería la cualidad de expresión fija. Esto no suele suceder, pues aún siendo una expresión particular de un grupo de hablantes, el hecho de que sea un estereotipo lo hará probablemente traspasar las fronteras, al menos las más cercanas, como ocurre en el caso de Francia y España.

Si ocurre que al expresar la metáfora de un estereotipo en otra lengua esta no es identificada por los usuarios de esa lengua como estereotipo, porque este alude a ideas arraigadas en las costumbres y rasgos culturales de la lengua origen, probablemente la mejor opción sería traducir la metáfora y añadir una nota del traductor en la que se debería esclarecer su significado.

Pero, como hemos dicho, este caso es bastante más difícil de encontrar en países vecinos, como Francia y España.

3.5.4. Estrategias para traducir comparaciones fijas

El principal rasgo diferenciador de las comparaciones es, valga la redundancia, que poseen una estructura claramente comparativa. A la hora de traducir, deben seguirse distintas estrategias según el caso con el que nos encontremos.

Podemos encontrarnos con comparaciones muy fáciles de traducir; son comparaciones equivalentes y ampliamente conocidas que se pueden traducir literalmente, como por ejemplo: *Être blanc comme la neige* > Ser blanco como la nieve.

También podemos encontrarnos con comparaciones equivalentes pero que no se pueden traducir literalmente. Son equivalentes porque expresan la misma idea, pero no se pueden traducir literalmente porque lo expresan con palabras distintas. Es lo mismo que ocurre con los modismos. La estrategia, por tanto, es la misma: encontrar una expresión equivalente y usarla.

Aquí la dificultad radica en el hecho de que el traductor reconozca rápidamente la comparación y sospeche de la existencia de un equivalente. Algunas comparaciones son muy evidentes, como por ejemplo: *Boire comme un polonnais* > Beber como un cosaco.

Sin embargo, otras comparaciones pueden ser más difíciles de identificar, y existe un gran riesgo para el traductor pues si no la reconoce (quizás porque la interpreta de otra forma dentro de su contexto) como una comparación fijada que tiene un equivalente, lo que hará será traducirla literalmente y cometerá un error grave con consecuencias semánticas y/o estilísticas.

3.5.5. Estrategias para traducir muletillas

Una muletilla es, según la Real Academia Española, «voz o frase que se repite mucho por hábito». En muchas ocasiones, esta voz es un insulto, una expresión malsonante, siempre suelen tener equivalente, por lo que estas frases no entrañan más

problema. Si la muletilla es una interjección, ocurrirá lo mismo. El único problema que puede llegarle al traductor es cuando se trata de una muletilla que es a su vez una expresión idiomática. Esto puede ocurrir porque hay muletillas de carácter particular, propio, de un único usuario, imaginemos por ejemplo que tenemos que traducir una novela cuyo personaje principal usa repetidamente el modismo «*les choses de la vie*», es decir «cosas que pasan».

3.6. Fuentes de consulta

Uno de los escollos que el traductor tiene que salvar continuamente, son los elementos fijos que contienen una estructura peculiar y que los convierte en singulares. La comparación del inventario refranero, proverbial y popular en general de dos sociedades tan próximas geográficamente, como son la francesa y la española, permite comparar su esencia como pueblos, sus rasgos comunes y sus características diferenciadoras, así como sus grados de lejanía o proximidad.

Si las expresiones fijas existen sin cambios en ambas comunidades, significa no sólo que es posible comunicar lo que se quiere transmitir de forma exacta, sino que podría rastrearse un origen común de las expresiones.

Por el contrario, las diferencias dan cuenta de los rasgos distintivos y personalidad de cada comunidad lingüística y de cómo cada sociedad ha ido expresando su identidad a través de su propia lengua.

Además, existe también la ausencia total de equivalencia idiomática, que se produce cuando la lengua de llegada carece de un equivalente literal o funcional para la expresión utilizada en la lengua de partida. En ese caso, es igualmente posible encontrar la manera de transmitir el mensaje y nosotros, como traductores o hablantes del otro idioma, deberemos encontrar la forma de transferir satisfactoriamente el mensaje.

Por lo general, se cumple que a mayor distancia entre los universos de las comunidades lingüísticas, mayor ausencia de equivalentes literales y mayor desafío para el traductor.

La escasez de monografías choca con la presencia constante de la metáfora lexicalizada como recurso lingüístico en el lenguaje humano, lo que implica que su tratamiento en las clases de idiomas sea un aspecto importante, no sólo porque es un mecanismo usual para la asignación referencial, sino también por las funciones pragmáticas y discursivas que desempeña.

Ante las dificultades con las que se encuentra el traductor, proponemos una recopilación de diccionarios monolingües y bilingües tanto de francés como de español en el apartado 5 del trabajo, la bibliografía. De algunos de ellos incluimos un hipervínculo que conduce a páginas en las que se puede consultar información en línea.

4. Los falsos amigos

4.1. Introducción

La expresión «falso amigo» se emplea en los estudios de traducción para referirse a aquellas palabras que presentan cierta semejanza en dos lenguas cuyo significado es bastante diferente. Esta semejanza en la expresión puede arrastrar al traductor a correspondencias inadecuadas. Si bien este término se usa para referirse al léxico, los «falsos amigos» también afectan a la gramática. Además, el parecido puede ser tanto en la escritura como en la pronunciación. Este término proviene del francés *faux-ami*, que fue utilizado por primera vez por Koessler y Derocquigny (1928) en su libro «Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais». En muchos casos los falsos amigos se deben a una etimología que ha derivado en significados distintos en cada lengua. Todas las lenguas cuentan con falsos amigos.

María Moliner (1966) define los falsos amigos como: «palabra o expresión de una lengua extranjera que, por ser muy similar a otra de la lengua propia, puede ser interpretada incorrectamente».

Vinay y Darbelnet (1958:9) los definen como: «mots qui d'une langue à autre, semblent avoir le même sens parce qu'ils sont de même origine, mais qui ont en fait des sens différents par suite d'une évolution séparée».

4.2. Diferentes denominaciones de los falsos amigos

En el ámbito francófono:	Fausse réciprocité (Félix Fernández,
Amis pervers (Wilezyska, 1989)	2008)
Les doublés (citado por Lorentzen, 2006)	Faux amis (Koessler et Deroc, 1928)
Ennemis cachés (Wilezyska, 1989)	Faux frères (Girardot, 2003)
Fausse analogie (Kiss, 2002)	Mots proches (Van Campenhoudt, 2009)

En el ámbito hispanófono:	Interferencias lingüísticas (Pérez Velasco, 2004)
Falsas equivalencias/ equivalencias aparentes (Gallegos Rosillo, 2008)	Palabras cognadas (Polo, 1976)
Falsos cognados (Andrade Neto, 2007)	Parónimos interlingüísticos (Polo, 1976)
Vocablos heterosemánticos (Vita, 2004; Andrade Neto, 2007)	

4.3. Los falsos amigos en la traducción

Los falsos amigos son uno de los grandes enemigos del traductor. A la hora de traducir se deben tener en cuenta y se deben saber identificar para no cometer errores. Esta semejanza morfológica entre idiomas diferentes ha dado lugar a errores que se han perpetuado en el tiempo, como el conocido caso del Canal de la Mancha, que separa Francia de Inglaterra, cuyo nombre original es *de la Manche* (manga, en francés, aludiendo a su forma estrecha y alargada) pero que se tradujo por la Mancha erróneamente.

Otro ejemplo lo encontramos en el presidente de Portugal que dijo en España «¡Estoy embarazado!» cuando en realidad quería decir avergonzado; este error se debe a que en portugués *embaraçado* significa «avergonzado». A continuación presentamos más casos de malas traducciones:

«*Mes parents mangent un marron*». No es que mis parientes se coman un marrón, sino que mis padres comen una castaña. (*parents* significa padres, no parientes y *marron* significa castaña, no marrón).

«*Le chien m'a pissé le pied*» el perro no me haya pisado el pie, me ha orinado en el pie (*pisser* significa orinar, no pisar).

«*Ça c'est défendu*» no es que esté defendido, sino que está prohibido.

El fenómeno entre dos lenguas próximas como las que nos ocupan, es muy frecuente y el intento de establecer inventarios de falsos amigos no está exento de peligros. El único consejo importante al respecto es el de permanecer siempre alerta. El aprendiz de traductor tiene una sorprendente tendencia a dejarse llevar por el magnetismo de las palabras del original. Una vez más, es importante no utilizar asociaciones de significado pre-establecidas y recordar que en traducción es siempre válida la máxima de Wittgenstein (1975): «El sentido de una palabra es la utilización de la misma».

Los falsos amigos pueden clasificarse en dos grupos: falsos amigos completos o parciales. Es frecuente que los vocablos de un mismo origen hayan sufrido transformaciones semánticas distintas en una lengua y otra, con lo que se ha perdido su identidad semántica hasta llegar incluso a la disparidad más absoluta.

Los falsos amigos completos son menos abundantes y corresponden a las lexías que solo presentan una similitud gráfica y no poseen ninguna relación semántica. Así:

fracas > estruendo, estrépito.

déboire > decepción, desilusión.

Cuando las divergencias entre las dos lenguas son poco apreciables, el peligro de cometer errores es mayor. Por ejemplo:

Illusion: recoge en francés la idea de «*erreur de perception causée par une fausse apparence*», pero no incluye la connotación positiva de alegría o felicidad, que transmite en español.

En muchos casos ciertas unidades poseen un sentido que es equivalente en varias lenguas, pero al mismo tiempo conservan acepciones sin este tipo de correspondencia. Solamente el contexto puede precisar entonces si se trata o no de un falso amigo. Por ejemplo:

El término *adopter*, además de «adoptar», equivale a «aprobar», en un contexto legislativo: *Le plan a été officiellement adopté par le Conseil des Ministres.* > El plan ha sido aprobado oficialmente por el Consejo de Ministros.

El lenguaje de la Comunidad Europea utiliza el término en su acepción literal y en versión de falso amigo. Si el complemento es una conclusión, una ley o un programa, las normas de traducción comunitarias dan como equivalente aprobar: *L'adoption par la Commission, en mars, du cinquième programme d'action pour l'environnement.* > La aprobación por parte de la Comisión en el mes de marzo del quinto programa de acción para el medio ambiente.

4.4. Los falsos amigos en el contexto intralingüístico

Como afirmaba Saussure (1872), las palabras se asocian en la memoria formando grupos en el seno de los cuales se manifiestan relaciones muy diversas. De este modo, cualquier palabra hará surgir inconscientemente otras palabras, bien sea relacionadas por el significado o por la forma. Si admitimos, pues, que los falsos amigos son el resultado de asociar dos formas semejantes con significados diferentes en dos lenguas distintas, en este

caso el francés y el español, y admitimos que el fenómeno que se produce no es distinto ni en su origen ni en sus resultados a otros fenómenos en el seno de una sola lengua (homonimia, polisemia, paronimia, etc.), el estudio de esos principios asociativos nos será de gran utilidad, tanto didácticamente (para predecir posibles errores), como lingüísticamente (para ayudarnos a comprender mejor los mecanismos del lenguaje).

4.4.1 Los falsos amigos desde el punto de vista formal

Cuando dos o más palabras se confunden porque tienen la misma pronunciación, estamos hablando de homofonía. Existe una cantidad enorme de palabras homófonas que incluyen otras letras de parecido sonoro, sobre todo en francés.

air/aire/erre/haire/hère
cent/sang/sans/sens/ s'en
pair/paire/père

También encontramos el fenómeno de la parasinonimia, en este caso dos términos dan la impresión de ser auténticos sinónimos pero, al ser distintos sus respectivos campos de aplicación, no se pueden intercambiar, de lo contrario la confusión podría tener graves consecuencias a nivel semántico y en la elaboración del texto meta.

<i>clôture/fermeture</i>	conocer/saber
<i>adversaire/ennemi</i>	extraer/sacar
<i>découverte/invention</i>	inteligente/listo

Así mismo podemos encontrar casos de paronimia, es decir, dos palabras muy parecidas que se confunden por su pronunciación y sonoridad

<i>colocation/collocation</i>	alimentario/alimenticio
<i>décade/décennie</i>	guarda/guardia
<i>officiel/officieux</i>	calificado/cualificado
<i>alarme/alerte</i>	consejería/conserjería
<i>collision/collusion</i>	competer/competir
<i>vertige/vestige</i>	guarda/guardia

4.4.2. Los falsos amigos desde el punto de vista del contenido

Son muchos los factores lingüísticos que, dentro de una misma lengua, intervienen a la hora de determinar el sentido de un término. Algunos son de carácter gramatical y otros de procedencia muy específica. No siempre son fáciles de identificar, si bien una equivocación en la apreciación de estos elementos diferenciadores convierte en falsos amigos a dos palabras idénticas en la forma y, sin embargo, totalmente distintas en el significado.

Tres son los factores que intervienen a la hora de ocasionar divergencias semánticas de carácter gramatical: el género, el número y las categorías gramaticales:

Una confusión de género puede causar variaciones semánticas, ya que, tratándose de un sustantivo, es preciso que todos sus determinantes concuerden con él en el género y número. Obviamente, este tipo de errores afectaría directamente a la calidad del producto final (el TM en la traducción inversa, por ejemplo).

Contexto francófono:

<i>un aide</i> (persona que ayuda)	<i>une aide</i> (asistencia)
<i>un faux</i> (documento falsificado)	<i>une faux</i> (guadaña)
<i>un livre</i> (libro)	<i>une livre</i> (medida de peso – 500g)
<i>un solde</i> (saldo / rebajas)	<i>une solde</i> (sueldo de los militares)
<i>un tour</i> (una vuelta)	<i>une tour</i> (edificio)

El número también puede ocasionar algún tipo de variación semántica. Los ejemplos correspondientes a este apartado son bastante conocidos por tratarse de un plural con valor semántico, lo que sucede con ellos es que sencillamente cuando están en singular significan una cosa, y cuando aparecen en plural su significado cambia por completo. Para evitar las equivocaciones basta con estar alerta en la lectura de TO y en la elaboración del TM.

<i>aboi</i> (grito del perro)	<i>[aux] abois</i> (estar en una situación desesperada)
<i>effet</i> (resultado de una acción)	<i>effets</i> (ropa, objetos personales)
<i>lettre</i> (carta, letra gráfica)	<i>lettres</i> (cultura adquirida por el estudio)
<i>manière</i> (forma de actuar)	<i>manières</i> (modo de comportarse en sociedad)

En lo que se refiere al valor semántico del adjetivo en función de su colocación con respecto al núcleo del que depende, existe un gran paralelismo entre el francés y el español. Estos adjetivos suelen ser conocidos por el carácter *gracioso* que conlleva la posibilidad de alterar sus significados en función de su colocación. La mayoría de los manuales que tratan este tema, señalan los siguientes adjetivos: *bon*, *brave*, *certain*, *común*, *grand*, *honnête*, *pauvre*, *triste*. Aquí mostramos algunos ejemplos con *faux* y *méchant*:

<i>Un air faux</i> (hipócrita)	<i>Un faux air de</i> (bajo las apariencias de)
<i>Un méchant avocat</i> (un abogado sin talento)	<i>Un avocat méchant</i> (un abogado que trata de hacer daño)

La evolución semántica de un término debido al fenómeno de la diacronía es un hecho bastante conocido. Por ejemplo, al traducir textos literarios antiguos, se cometen ese tipo de errores, es decir, se confiere el sentido actual a una palabra que, en la época en que fue escrita hace mucho tiempo, tenía un significado distinto. En efecto, con el paso del tiempo, la evolución de la sociedad y de las costumbres algunas palabras han evolucionado semánticamente hasta el punto de que, en determinadas circunstancias, su sentido primero ha sido sustituido por otro.

Por otro lado, cuando un idioma se sale de las fronteras de donde se ha fraguado, bien por la lejanía, bien por la evolución natural inherente a su propia autonomía, bien por la presión interna y externa de otros idiomas, ocurre que determinados vocablos se han mantenido intactos con respecto a su ortografía y pronunciación pero han ido adquiriendo gradualmente distintos significados. Hablamos de los falsos amigos de carácter diatópico. Este fenómeno se ha puesto de manifiesto, como no podía ser de otra manera, en el marco de la comunicación entre los países que constituyen la francofonía (los D.O.M. y T.O.M). Puede resultar peligroso este tipo de homofonía y homografía si no se tiene en cuenta el lugar de donde proceden o se usan.

Haití	Francia	Bélgica	Francia
<i>figue</i>	<i>banane</i>	<i>bourgmestre</i>	<i>maire</i>
<i>patate</i>	<i>patate douce</i>	<i>collocation</i>	<i>internement, emprisonnement</i>
Antillas	Francia	Isla de la Reunión	Francia
<i>savant</i>	<i>rusé</i>	<i>anneaux</i>	<i>boucles d'oreille</i>
<i>être hardi</i>	<i>être insolent</i>	<i>casser</i>	<i>cueillir</i>
<i>pistache</i>	<i>cacahouète</i>	<i>parasol</i>	<i>parapluie</i>
Colonias de África	Francia	Suiza	Francia
<i>bilan</i>	<i>rumeur</i>	<i>chausson</i>	<i>sosquettes</i>
<i>fréquenter</i>	<i>aller à l'école</i>	<i>gymnase</i>	<i>lycée</i>
<i>avoir la bouche sucrée</i>	<i>être un beau parleur</i>	<i>maturité</i>	<i>baccalauréat</i>
Canadá	Francia	Guadalupe	Francia
<i>conclure</i>	<i>bâcler</i>	<i>dalle</i>	<i>rigole</i>
<i>film</i>	<i>pellicule</i>		
<i>gosses</i>	<i>couilles</i>		

4.5. Los falsos amigos en el contexto interlingüístico

Siendo el francés y el español lenguas tan cercanas por su origen común, y dado que la proporción de los verdaderos amigos frente a los falsos amigos es bastante más elevada, existe una gran tentación en traducir un término por aquella palabra que gráficamente o en su pronunciación tiene un parecido abrumador entre ambas lenguas.

Palabra francesa	Falso amigo español	Significado
aiguë	agua	aguda, afilada
aisance	esencia	facilidad, soltura
apprendre	aprender	enseñar
armée	armada	ejército
arrêter	arrestar	detener
attendre	atender	esperar
autel	hotel	altar
bâtir	batir	construir
bigot	bigote	beato
bizarre	bizarro	raro
cadenas	cadenas	candado
carnet	carnet	libreta
carte	carta	carta (para jugar), tarjeta, mapa
chat	chat	gato
cigale	cigala	cigarra
clavier	clavel	teclado
collège	colegio	instituto
coller	colar	pegar (pegamento)
con	con	idiota
constipé	constipado	estreñido
contester	contestar	protestar
costume	costumbre	traje
course	curso	carrera, trayecto, compra
crier	criar	gritar
débile	débil	idiota
décade	década	período de 10 días
défendre	defender	prohibir
défendu	defendido	prohibido
degout	degustar	repugnancia
demander	demandar	pedir, preguntar
depuis	después	desde
discuter	discutir	hablar
dos	dos	espalda
doubler	doblar	adelantar
embarras	embarazo	molestia
embrasser	abrazar	besar
enfermer	enfermar	encerrar
entendre	entender	oír
entretenir	entretener	mantener, conservar
entretien	entretiempo	mantenimiento, conversación
épaule	espalda	hombre
équipage	equipaje	tripulación
espérer	esperar	anhelar
être désolé	desolado	lamentar
facteur	factor	cartero
fatigue	fatiga	desgaste
faux titre	falso título	anteportada
fée	fe	hada
fiancé	fianza	novio
figure	figura	cara
folie	folio	locura

gâteau	gato	pastel, galleta
gour dure	gordura	cantimplora
grille	grillo	verja
hanche	ancho	cadere
inversion	inversión	inversión (orden)
jubilation	jubilación	júbilo, alegría
langoustine	langostino	cigala
large	largo	ancho
madre	madre	malicioso
maison	mansión	casa
malle	mall	baúl
manche	mancha	manga
marron	marrón	castaña
mater	matar	resolver
menteur	mentor	mentiroso
messe	mes	misa
millésime	milésima	cosecha
mules	mulas	zapatillas
nombre	nombre	número
nouvelle	novela	nueva
ombre	hombre	sombra
outil	útil (adj.)	herramienta
pate	paté	pasta
paysan	paisano	pueblerino
pellicule	película	retícula de la uña
personne	persona	nadie
pisser	pisar	orinar
piston	pistón	enchufe
placer	placer	poner, colocar
porte	porte	puerta
pourtant	por lo tanto	sin embargo
prendre	prender	coger, agarrar
prope	propio	limpio
provence	provincia	provenza (región del sur de francia)
quitter	quitar	dejar
rare	raro	escaso
râteau	rato	rastrillo
ravin	rabino	barranco
ravis seur	revisor	secuestrador(a)
rayon	rayón	rayo, radio, estante, sección de una tienda
raz	ras	corriente marina
réal	real	real (moneda)
rebaiss er	rebasar	rebajar
rebâtir	rebatir	reedificar
re cel	re celo	encubrimiento
recette	receta	recaudación
régaler	regalar	nivelar un terreno
regard	regar	mirada
régie	regio	concesión administrativa, productora de espectáculos
repas	repaso	comida

repérer	reparar	señalar, localizar
répéter	repetir	ensayar
reprendre	reprender	retomar
rester	restar	quedar(se)
retraite	retrete	jubilación, retiro
retraiter	retratar	reprocesar
rêves	revés	sueños
roman	romano	novela
ruse	ruso	astucia
salaud	salud	bastardo
salir	salir	ensuciar
sentir	sentir	oler
serment	sermón	juramento
serviette	servilleta	toalla
sillon	sillón	surco
soigner	soñar	cuidar
sol	sol	suelo
sombre	sombra	oscuro
subir	subir	sufrir
sur	sur	sobre (prep)
table	tabla	mesa
tântot	tanto	dentro de poco, hace poco, unas veces
templier	templar	templario (caballero)
timbre	timbre	sello
toutefois	todavía	sin embargo
très	tres	muy
ver	ver	gusano
voler	volar	robar

5. Conclusiones

Con todo lo que hemos visto podemos decir que hace falta un gran dominio de la lengua francesa para poder decir que *sabemos* la lengua. No basta con saber hablar o entender un texto. Para un traductor la tarea es mucho más ardua. Detrás de su trabajo se esconde todo un proceso de reconocimiento de los problemas y de investigación. Los tres problemas lingüísticos que hemos tratado han sido ampliamente estudiados a lo largo de la historia, por lo que un traductor que necesite solucionar alguno de estos problemas, encontrará muchas herramientas a su alcance para superar los obstáculos que plantean los falsos amigos, o las expresiones argóticas o las idiomáticas. Si bien las palabras del argot son fáciles de reconocer, los falsos amigos o las expresiones idiomáticas, algunas veces, se nos escapan de las manos.

Durante los años de formación solo llegamos a percibir un atisbo de todo lo que esconden los textos, libros, artículos, etc. que nos quedan por traducir en nuestro futuro

profesional. Así que a la conclusión a la que llegamos es que: después de haber estudiado y haber entendido los principios traductológicos y las bases de las lenguas, tenemos que seguir formándonos, y si podemos experimentar una inmersión en la cultura de la lengua origen, mejor aún. La práctica es la que nos permitirá mejorar nuestras competencias. Por supuesto, el dominio de la lengua meta también debe ser excepcional si pretendemos que nuestras traducciones tengan la calidad requerida.

Por último, cabe destacar el trabajo que tenemos adelantado; debemos ser conscientes y disfrutar de los estudios que han realizado los traductores, traductólogos y especialistas en lenguas durante los últimos siglos. Tenemos al alcance de nuestra mano una gran cantidad de saber que no podemos desaprovechar. De esta manera podremos estar orgullosos de ser unos traductores y traductoras que realizan su trabajo con ganas, esfuerzo y dedicación.

6. Anexo

Laisse béton, Renaud

J'étais tranquille, j'étais peinard

accoudé au flipper

Le type est entré dans le bar,

a commandé un jambon-beurre,

Il s'est approché de moi,

il m'a regardé comme ça :

"T'as des bottes, mon pote, elles me bottent

J'parie qu'c'est des santiags

Viens faire un tour dans le terrain vague

J'vais t'apprendre un jeu rigolo

à grands coups de chaînes de vélo

J'te fais des bottes à la baston";

moi, je lui ai dit : "Laisse béton"

Il m'a filé une baigne

Je lui ai filé une torgnole

Il m'a filé une châtaigne

J'lui ai filé mes groles

J'étais tranquille, j'étais peinard

accoudé au comptoir

Le type est entré dans le bar,

a commandé un café noir

Puis il m'a tapé sur l'épaule

Et m'a regardé d'un air drôle

"T'as un blouson, mecton, il est pas bidon,

Moi j'me les gèle sur mon scooter,

avec ça, j'serai un vrai rocker

Viens faire un tour dans la ruelle

J'te montrerai mon Opinel

et j'te chouraverai ton blouson"

Moi, je lui ai dit : "Laisse béton"

Il m'a filé une baigne

Je lui ai filé un marron

Il m'a filé une châtaigne

J'lui ai filé mon blouson

J'étais tranquille, j'étais peinard

Je réparais ma Mobylette

Le type a surgi sur le boulevard

sur sa grosse moto super chouette,

s'est arrêté le long du trottoir

et m'a regardé d'un air bête

“T’as l’même blue jean que James Dean
 Tu arrêtes ta frime
 J’parie que c’est un vrai Lévi Strauss
 Il est carrément pas craignos
 Viens faire un tour derrière l’église
 Histoire que je te dévalise
 à grands coups de ceinturon”
 Moi, je lui ai dit : “Laisse béton”
 Il m’a filé une baigne
 Je lui ai filé une mordale

Il m’a filé une châtaigne
 J’lui ai filé mon futal
 La morale de cette pauvre histoire, c’est
 que quand t’es tranquille et peinarde,
 ‘faut pas trop traîner dans les bars
 à moins d’être fringué en costard
 Quand à la fin d’une chanson
 Tu te retrouves à poil, sans tes bottes,
 ‘Faut avoir de l’imagination
 pour trouver une chute rigolote...

7. Lista de referencias y bibliografía

- ALARCÓN NAVÍO, E. (2009). La traducción de l’argot dans la littérature: Simonin traduit par Debrigode. *Sendebare*, núm. 20, pp. 90-121. Granada: Universidad de Granada.
- BAHNS, J. (1993). Lexical Collocations: a contrastive view. *ELT Journal*, núm 47, pp. 56-63. Oxford: Oxford University Press.
- BOB: *Dictionnaire d’argot, ou l’autre trésor de la langue*, [Página web] [Disponible en:] <http://www.languefrancaise.net/bob/>, [Última consulta: 13 de julio de 2014].
- CARTER, R. (1987). *Vocabulary. Applied Linguistics Perspectives*. London: Allen and Unwin.
- CORPAS, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DAUZAT, A. (1918). *L’Argot de la guerre, d’après une enquête auprès des officiers et soldats*. Paris: Librairie Armand Colin.
- DENISE, F. (1975). La littérature en argot et l’argot dans la littérature. *Communication et langages*, núm. 27, pp. 5-27, Recuperado de: http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/colan_0336-1500_1975_num_27_1_4224 [Última consulta: 26 de julio de 2014].
- ESNAULT, G. (1919). *Le poilu tel qu’il se parle: Dictionnaire des termes populaires récents et neuf employés aux armées en 1914–1918, étudiés dans leur étymologie, leur développement et leur usage*. Paris: Editions Bossard.
- GARCIA-PELAYO y GROSS, R. (1975). *Dictionnaire moderne français-espagnol*. Paris: Larousse.

- HIGUERAS GARCÍA, M. (1996). Aprender y Enseñar Léxico. En: *Didáctica del Español como Lengua Extranjera 3*. MIQUEL, L. y SANS, N. (Coors.). Madrid: Fundación Actilibre.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
- LAVANANT ROBIN, M. T. y FERNANDEZ MONEDERO, A. (1995). *Diccionario de modismos francés-español*. Madrid: Paraninfo.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española*. Madrid: Trea.
- MUÑIZ CHACÓN, C. (1998). Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales, *Revista Española de Lingüística*, núm. 31, pp. 163-178. Recuperado de: <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun%2001/muniz%20chacon.pdf>. [Última consulta: 17 de julio de 2014].
- NIDA, E. y TABER, C. (1986) *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad.
- PÉREZ VELASCO, J.M. (2001). Los falsos amigos. Adquisición de lenguas y cambio lingüístico. *Ediciones de la Universidad de Salamanca*. Recuperado de: <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/600474.pdf> [Última consulta: 22 de junio de 2014].
- RAT, M. (1957). *Dictionnaire des locutions françaises*. Paris: Larousse.
- ROMERA, J. M. (1993): Estudio Introductorio e índice. En: *El porqué de los dichos*. IRIBARREN, J.M. (1994). Pamplona: Dpto. de Educación, Cultura, Deporte y Juventud.
- SECO, M. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos*. Madrid: Aguilar.
- SEVILLA, J. y ARROYO, A. (1993). La noción de 'expresión idiomática' en francés y en español. *Revista de Filología Francesa*, núm. 4, pp. 247-261.
- VERDEGAL, J. (2010). *Me gusta traducir del francés*. Oviedo: Septem.
- ZULOAGA, A. (1980). *Introducción al Estudio de las Expresiones Fijas*. Universidad de California: P.D. Lang.